

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

**ПОЛІСЕМІЧНІ СЛОВА У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ: ЇХ
СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА, ФУНКЦІОНУВАННЯ**

Студентки групи Пкор18-20
факультету східної і слов'янської
філології
денної форми здобуття освіти
освітньої програми: Корейська мова і
література, західноєвропейська мова
спеціальності: 035 Філологія
спеціалізації: 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська
Герасименко Вероніки Максимівни

Науковий керівник:
канд. філол. наук, доц. Охріменко В.О.
Національна шкала: _____
Кількість балів: _____
Шкала ЄКТС: _____

ЗМІСТ

ВСТУП.	2
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ЯВИЩА ПОЛІСЕМІЇ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.	5
1.1. Поняття полісемії в лінгвістиці та її значення в корейській мові.	5
1.2. Причини виникнення багатозначності слів.	10
Висновки до розділу 1.	15
РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПОЛІСЕМІЧНИХ СЛІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.	16
2.1. Аналіз різноманітності значень полісемічних слів. Вживання полісемічних слів у різних мовних контекстах.	16
2.2. Структура багатозначних слів в корейській мові.	26
Висновки до розділу 2.	28
ЗАГАЛЬНИЙ ВИСНОВОК.	29
주석.	30
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.	33

ВСТУП

Сучасна корейська мова, з її багатим спадковим фондом і сталою еволюцією, приваблює увагу дослідників не лише через свою красу і екзотичність, але й через багатшаровість і складність. Одним із ключових аспектів, який привертає увагу лінгвістів, є наявність полісемічних слів у корейській мові.

Полісемія відіграє важливу роль у процесі мовної комунікації, відкриваючи перед мовцями широкі можливості для вираження різноманітних ідей та концепцій. У сучасному мовознавстві, питання полісемії є однією з ключових тем, яка привертає увагу дослідників, оскільки вона відображає багатство та складність мовних систем. Полісемічні слова відіграють важливу роль у мовному спілкуванні, оскільки одне слово може мати кілька значень, що відкриває безліч можливостей для виразності та точності в мовленні.

Ця курсова робота присвячена дослідженню полісемічних слів у сучасній корейській мові. Корейська мова, з багатою історією та культурним спадком, славиться своєю складною структурою та багатством виразних засобів. Розуміння полісемії в корейській мові має велике значення для вивчення її лексичної системи, семантики та функціонування в сучасному суспільстві. Серед дослідників, що вивчали цю тему, варто згадати таких іноземних дослідників, як Джісуп Хонг, Ількю Кім, Ебру Тюркер, Яе-Шейх Лі, Чен'ю Нань.

Актуальність даної роботи полягає у необхідності вивчення і опрацювання полісемії мови. Полісемічність слів є одним з ключових аспектів мовної системи, який впливає на мовне спілкування та розуміння мовних текстів. Крім того, у сучасному світі зростає кількість міжнаціональних взаємодій та культурного обміну, що підкреслює важливість розуміння мовних особливостей різних культур.

У цьому дослідженні ми розглянемо структуру полісемічних слів у корейській мові, вивчимо їх семантику та роль у комунікації. Ми дослідимо, які фактори спричиняють появу різних значень у словах, і як це впливає на їх функціонування в різних контекстах.

Основною **метою** є вивчення полісемії в корейській мові для розкриття її структурних особливостей та вивчення її впливу на мовне спілкування. Для досягнення цієї мети ми ретельно проаналізуємо вибрані приклади полісемічних слів, а також їхнє вживання в різних ситуаціях та звернемо увагу на їхню варіативність та контекстуальні аспекти. Ця робота має на меті розкрити багатогранність та глибину корейської мови через призму її полісемічних слів.

Відповідно до цієї мети ми поставили такі **завдання**:

1. Окреслити значення явища полісемії в корейській мові.
2. Визначити причини виникнення полісемічних слів.
3. Проаналізувати семантику та структуру полісемічних слів в корейській мові.
4. Дослідити функціонування полісемічних слів в різних мовних контекстах.

Об'єктом дослідження є полісемічні слова в сучасній корейській мові.

Предметом дослідження є структура, семантика та функціонування полісемічних слів в корейській мові.

Матеріалом дослідження стали семантичні значення полісемічних слів сучасної корейської мови, дібрані з корейсько-англійських словників Naver та 한국어-영어 학습사전. В роботі були використані такі мовні одиниці: 가슴, 빛, 말, 눈, 손, 입.

Для досягнення мети даної роботи були використані такі **методи дослідження**: словотвірний аналіз, для вивчення та аналізу словотворчих процесів утворення

полісемічних слів у корейській мові; описовий метод для детального опису семантики та структури полісемічних слів у корейській мові; типологічний метод, допомагає виявити загальні та специфічні риси вживання полісемічних слів у різних мовних системах; компонентний аналіз, який використовується для розбору складових частин полісемічних слів у корейській мові та їх взаємозв'язку; структурний метод для аналізу структури полісемічних слів в корейській мові, зокрема порівняння їхньої морфологічної будови та синтаксичних особливостей і опозиційний аналіз, який був використаний для вивчення опозицій між різними значеннями полісемічних слів у корейській мові та виявлення їхніх взаємозв'язків.

Практичне значення дослідження розкривається у його користі для перекладачів, лінгвістів та всіх, хто цікавиться корейською культурою та мовою. Так як полісемія є важливою складовою будь-якої мови, розуміння її допоможе удосконалити навички комунікації та перекладу, сприяти кращому розумінню текстів та підвищити якість мовного вираження.

Наукова новизна дослідження полягає в тому, що ми детальніше висвітлили таке мовне явище, як полісемія, яка є важливим об'єктом дослідження в лінгвістиці. Глибинне дослідження структурних особливостей полісемічних слів у корейській мові дозволяє краще зрозуміти, яким чином морфологічні засоби впливають на утворення нових значень слів. Полісемія розглядається як складне явище, яке включає в себе різні семантичні варіації та контекстуальні значення слів. Аналіз функцій полісемічних слів у сучасній корейській мові розширює наше розуміння мовленнєвих ситуацій, текстів та культурного контексту, допомагаючи виявити їхню роль у вираженні і сприйнятті мови. Такий комплексний підхід має важливе практичне значення для вивчення корейської мови та культури, а також відкриває нові перспективи для подальших досліджень у цій області.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ЯВИЩА ПОЛІСЕМІЇ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Поняття полісемії в лінгвістиці та її значення в корейській мові.

У сучасному вивченні мови дослідження значень слів відіграє велике значення. Це дає нам фундаментальну основу для розуміння мови та її функціонування у суспільстві. Розуміння значення слів є фундаментальною частиною будь-якої мови, оскільки воно дозволяє нам зрозуміти, як працює мова і як вона використовується для спілкування між людьми.

Вивчення значення мови може розкрити різні способи, якими люди надають значення словам і висловлюють свої думки, почуття та ідеї. Сюди входить не лише лексичне значення слів, але й їхні конотації, відтінки, асоціації та використання в різних контекстах.

Розуміння значення слова також важливе для виявлення культурних аспектів слова. Кожне слово може мати свій власний культурний аспект, пов'язаний з історією, традиціями та цінностями суспільства, в якому воно використовується.

Одним зі значущих понять у галузі дослідження значень слів є полісемія, яка відіграє важливу роль у розгортанні смислового простору слів та їх взаємозв'язку в мові. Як зазначає М. П. Кочерган, полісемія – це наявність різних лексичних значень у одного й того ж слова відповідно до різних контекстів. (М.П.Кочерган, 2001) Одне слово може мати різні інтерпретації залежно від контексту, в якому воно вживається.

Це лінгвістичне явище розглядається у зв'язку з різними аспектами мови. Насамперед, полісемія пов'язана із семантикою слів. Кожне слово може мати безліч

семантичних варіацій залежно від різних контекстів його вживання, культурних особливостей та етимологічних шляхів. До прикладу, слово «біг» може означати не лише швидкий рух, а й рід занять.

Семантичне варіювання багатозначних слів сприяє тому, що вони позначають найрізноманітніші фрагменти дійсності (предмети, явища, дії, властивості, відношення тощо). Кількість їх ЛСВ (лексично-семантичних варіювань) завжди обмежена (не менше двох) і не залежить від кількості позначуваного. Кожен семантичний відтінок має предметне та понятійне значення. Отже, багатозначні слова обов'язково мають хоча б два значення та дві понятійні основи, тобто, окрім поліденотативності, для них характерна й поліпонятійність. (Терещенко С.С., 2006)

Крім того, полісемія відображає соціокультурні аспекти мови. Вона показує, як мова відображає соціальну, культурну та історичну реальність суспільства. Наведемо приклад: у загальному значенні слово «книга» означає друковане видання, яке містить інформацію, оповідання або знання. В той же час у деяких культурах «книга» може також мати значення символу мудрості, знань та освіти.

Варто також зазначити аспект лінгвістичного розвитку. Полісемія грає ключову роль у лінгвістичному розвитку, оскільки вона допомагає відображати динаміку та еволюцію мови. Вона сприяє збагаченню лексичного запасу мови, оскільки одне слово може мати кілька значень, а також стимулює експресивність мови, надаючи можливість виразити той самий об'єкт або концепцію у різних аспектах. Це сприяє креативності мовлення та розвитку мовного мистецтва.

Таким чином полісемія відображає розмаїття і багатство мовного вираження та допомагає поглибити наше розуміння мовних систем і культурних контекстів.

Багатозначність слів в корейській мові є однією з визначних рис цього мовного контексту. У корейській мові полісемія є досить поширеною, що відображається на її

лексичних і синтаксичних особливостях. Оскільки корейська мова має великий словниковий запас і варіанти його використання, багатозначність слів можна виявити на різних рівнях мовлення. Наведемо декілька прикладів:

1. На синтаксичному рівні.

Слово може мати кілька значень, залежно від його позиції в реченні та поєднання з іншими словами. Наприклад, слово 강한 (кор. сильний) може мати різні значення, в залежності від об'єднаного з ним словом. У реченні «그는 스포츠에 강하다» (кор. він сильний у спорті) слово означає «фізично сильний». Однак у реченні «이것은 강한 논법이다» (кор. це сильний аргумент) воно може означати «переконливий» або «впливовий».

Ще одним проявом багатозначності на синтаксичному рівні є те, що однакове слово може мати різні інтерпретації в залежності від синтаксичного контексту. Наприклад, слово 만 (кор. лише) може означати «тільки» у реченні «나는 지금만 이해했어» (кор. Я тільки зараз зрозумів), але воно також може вказувати на час у реченні «네가 이미 왔을 때만 나는 저녁 요리를 시작했어» (кор. я почала готувати вечерю тільки тоді, коли ти вже прийшов).

2. На семантичному рівні.

Слова можуть мати кілька семантичних варіантів, які відображають різні аспекти концепцій або ідей. Семантика слова визначає його лексичне значення та асоціації, які воно викликає у мовців.

Перш за все, слова можуть мати кілька семантичних варіантів, які відображають різні аспекти концепцій або ідей. Наприклад, слово 힘 (кор. сила) може

використовуватися як фізична сила, так і моральна або політична сила, залежно від контексту. Наведемо приклади нижче:

«그는 이 무거운 물건을 들어 올릴만큼 충분한 힘이 있어요» – він має достатньо сили, щоб підняти цей важкий предмет.

«이 정당은 선거 전에 자신의 정치적 힘을 키우려고 노력하고 있습니다» – ця партія намагається збільшити свою політичну силу перед виборами.

«도덕적 힘은 우리가 어떤 장애물도 극복하는 데 도움을 줍니다» – моральна сила допомагає нам подолати будь-які перешкоди.

Говорячи про аспекти полісемії на семантичному рівні, важливо зазначити, що деякі слова мають конотації та асоціації, які роблять їх значення більш широкими або глибокими. Наприклад, слово 즐겁다 (кор. веселий) може означати не лише радісний настрій, але й задоволення від певної діяльності чи події. Наведемо приклади нижче:

«어린이들은 항상 공원에서 놀때 즐겁습니다» – діти завжди веселі, коли грають в парку.

«그녀는 운동을 하는 것을 즐겼다» – вона насолоджувалася заняттям спортом.

Деякі слова можуть вживатися метафорично, що робить їх значення більш абстрактними або символічними. Наприклад, слово «마음» (кор. серце, розум, душа) в корейській мові може вживатися метафорично, виражаючи не лише фізичний орган, але і емоційний, духовний або інтелектуальний аспекти. Наведемо приклади нижче:

«그의 마음은 맑고 평화로웠다» – його серце (розум, душа) було світле і спокійне.

«이 소설은 사랑에 관한 마음을 다룬다» – цей роман сповнений почуттями, пов'язаними з любов'ю.

Полісемія має важливе значення в корейській мові як для спілкування, так і для розуміння корейської культури та суспільства. Полісемія дозволяє корейцям висловлювати свої думки, емоції та концепції більш точно та виразно. Можливість використовувати одне слово для вираження різних аспектів сутності або концепції дозволяє розширювати межі комунікації та розуміння.

Багатозначність корейських слів відображає унікальні аспекти корейської культури, традицій та цінностей. Розуміння полісемії допомагає не лише збагатити мову, а й глибше зрозуміти культурні нюанси та контексти, в яких вони використовуються. Полісемія в корейській мові як і відображає культурні особливості та специфіку менталітету, так і глибоко впливає на спосіб сприйняття та вираження світу корейцями. Це відображається в багатстві виразних засобів мови, які дозволяють висловлювати різноманітні концепції та почуття. Завдяки полісемії корейці можуть артикулювати складні ідеї та концепції з більшою простотою та точністю, використовуючи різні аспекти значень одного слова в різних контекстах.

Розуміння та використання полісемії вимагає глибшого розуміння мовних структур і способів вираження ідей, і це насамперед сприяє розвитку інтелектуальної творчості мовця. Мовці навчаються виявляти нові способи виразу своїх думок та ідей, ефективно використовуючи багатство значень та виразних можливостей мови.

1.2. Причини виникнення багатозначності слів.

Як вже було зазначено вище, полісемія корейських слів відображає глибоке культурне, історичне та соціальне походження, яке визначає те, як мова сприймається та використовується в корейському суспільстві. Ця особливість мови створює багаторівневий підхід до розуміння та використання слів, що, насамперед, збагачує комунікаційний простір та сприяє глибшому розумінню культурних особливостей.

Розглядаючи причини появи полісемії в корейській мові, варто зазначити, що однією з основних причин полісемії корейської мови є її багата історична та культурна спадщина. Корейське суспільство з давніх часів взаємодіяло з різними культурами та цивілізаціями, запозичуючи й адаптуючи слова та поняття з інших культур. Історичний вплив на корейську мову сформував її лексику та семантичну структуру, сприяючи виникненню полісемії та двозначності слів. Однією з найважливіших причин такої неоднозначності є багата історична спадщина Кореї, що включає взаємодію з багатьма різними культурами та цивілізаціями. Західні вчені XIX століття висунули низку теорій, що пов'язують корейську мову з японською, китайською, тибетською, урало-алтайськими, індоєвропейськими та іншими мовами. (Dr. Cynthia L. Hallen, 1999)

Перший історичний вплив на корейську мову справив Китай, зокрема китайська писемність, що призвело до запозичення китайських слів і понять. Упродовж століть вплив Китаю на корейську мову був настільки сильним, що багато корейських слів було запозичено з китайської мови, а їхні значення і вживання змінилися в корейському контексті. Наприклад, такими словами є 부모 (кит. 父母), що означає «батьки»; 학생 (кит. 學生) – учень, 태양 (кит. 太陽) – сонце, 질문 (кит. 質問) – питання. (*Sino-Korean vocabulary*. Retrieved from https://en.wikipedia.org/wiki/Sino-Korean_vocabulary) Крім того, інші культури, такі як Японія і Монголія, також залишили свій слід у корейській мові через торгівлю, війни і політичні обміни.

Історичні події, такі як японська окупація Кореї у XX столітті, вплинули на лексичний склад корейської мови. Під час окупації японці намагалися впровадити японізацію в корейське суспільство, включно з використанням японських слів і виразів. (Peter Lee, 2009) У результаті деякі слова та їхні значення були переосмислені, з'явилися нові конотації та варіанти вживання. Для прикладу наведемо декілька слів, запозичених з японської: 구두(кор. взуття), 레루(кор. рейки), 가방(кор. сумка), 담배(кор. цигарка),

고구마(кор. солодка картопля). (*Korean terms borrowed from Japanese*. Retrieved from https://en.wiktionary.org/wiki/Category:Korean_terms_borrowed_from_Japanese)

Після Другої світової війни вплив англійської мови на корейську став особливо помітним у галузі технологій, науки та міжнародних відносин. Багато англійських термінів і виразів були запозичені в корейську мову. Наприклад, зараз широко використовуються такі терміни, як 컴퓨터 (кор. комп'ютер), 인터넷 (кор. Інтернет), 스마트폰 (кор. смартфон). У сфері науки та технологій також є багато запозичених термінів, таких як 클론 (кор. клон), 로봇 (кор. робот), 디지털 (кор. цифровий), тощо.

Усі ці історичні впливи створили багатий і різноманітний мовний ландшафт у корейській мові, що призвело до появи слів, які є полісемічними і мають кілька значень.

Слова – це основні будівельні блоки мови, але їхні значення може змінюватися з плином часу під впливом різних чинників, включно з еволюцією мови та соціокультурними трансформаціями. Цей процес призводить до змін у значеннях слів, а отже і спричиняє виникнення багатозначності слів.

Наприклад, корейське слово 냉장고. У початковому значенні це слово означає «холодильник», і загалом використовується частіше саме в цьому значенні. Проте з часом, з розвитком технологій, воно також може описувати будь-які пристрої для зберігання та охолодження різних продуктів, включаючи морозильні камери та охолоджувачі. (Електронний словник Naver. Відновлено з <https://m.naver.com/>)

Зміни у значеннях слів справляють значний вплив на мовну систему в цілому, так як це призводить до змін у синтаксичних структурах, розвитку нових лексичних одиниць і змін у способах вираження думок та ідей. Цей процес може бути позитивним або негативним, залежно від контексту.

Позитивним є те, що варіація в значеннях слів може стимулювати розвиток мови, вносячи нові концепції та ідеї. Зміни у значеннях певних слів можуть відобразити розвиток суспільства та технологій, впливаючи на розширення лексичного складу мови. Такі зміни можуть сприяти більш точному та чіткому вираженню думок та ідей.

З іншого боку, зміни у значеннях слів можуть також призводити до негативних наслідків. Наприклад, якщо слово змінює своє значення або набуває нових конотацій, це може призвести до недорозумінь або спотворень у комунікації. В такому випадку використання слів у нових значеннях може призвести до втрати ясності та точності в мовленні.

Повертаючись до висвітлення чинників виникнення полісемічних слів, варто згадати, однією з важливих причин його виникнення є контекстуальна природа мови. Контекстуальність визначається як особливий мовний і культурний контекст, що оточує слово або вираз, який впливає на його значення та можливу інтерпретацію.

У корейській мові, так само як і в кожній мові, контекст займає важливу позицію у визначенні значення слова чи виразу. Наведемо приклад: слово 사과 може означати «яблуко» або «вибачення», залежно від того, як воно використовується в реченні. (한국어-영어 학습사전. Retrieved from <https://krdict.korean.go.kr/eng/mainAction>)

나는 아침에 한 개의 사과를 먹었다. – я з'їв одне яблуко на сніданок.

그는 친구에게 사과를 하고 용서를 받았다. – він вибачився перед другом і отримав прощення.

Важливим фактором в розвитку та функціонуванні корейської мови є її експресивність. Корейська мова є виразною та емоційно насиченою, що часто відображається у її лексичному складі та формах вираження. Завдяки великій кількості слів, виразів та вигуків корейці можуть точно висловити свої почуття та емоції у будь-

якій ситуації. У свою чергу експресивність мови також може впливати на розвиток багатозначності слів.

Однією з особливостей корейської мови, яка демонструє полісемічність її лексичного простору, є широке використання виразних вигуків. Наведемо такі слова, як **아이고**, **와**, **헐** та **앗**. Вираз **아이고** (кор. Ох! Йой!) використовується для вираження здивування, розчарування або занепокоєння, тоді як **와** (кор. Вау! Нічого собі!) виражає захоплення, радість або подив. Вираз **헐** (кор. Ого!) використовується для вираження шоку або здивування, а **앗** (кор. Ах! Упс!) – для вираження неочікуваності. (Електронний словник Naver. Відновлено з <https://m.naver.com/>)

Вони можуть мати різний переклад, але при цьому всі можуть використовуватися для вираження схожого емоційного відтінку. Такі вигуки поживляють мову і допомагають людям краще виражати свої емоції в розмові.

Усе це свідчить про те, що корейська мова є чудовим інструментом для вираження емоцій та почуттів. Завдяки багатому словниковому запасу можна точно висловити свої емоції та почуття в будь-якій ситуації, що робить корейську мову однією з найбільш експресивних та емоційних мов у світі.

Висновки до розділу 1

У теоретичній частині ми розглянули полісемію як лінгвістичне явище в корейській мові та його причини виникнення. Полісемія, що відображається у корейській мові, є складним та цікавим явищем, яке відображає багатоаспектність мовного вираження.

Однією з основних причин виникнення полісемії є історичний та культурний контекст, що впливає на еволюцію мови. У корейській мові це особливо помітно через взаємодію з іншими мовами та культурами протягом історії Кореї. Крім того, семантична гнучкість та різноманітність мовних контекстів також сприяють розвитку полісемії в корейській мові. Це відображається у великому розмаїтті значень слів та виразів, які можуть виникати залежно від контексту використання.

Варто також зазначити, що полісемія в корейській мові також зумовлена внутрішньомовними механізмами, такими як семантизація та метафоризація. Ці процеси сприяють розширенню значень слів і створюють нові конотації у мовленні соціуму.

Таким чином, ми зазначили те, що корейська полісемія є результатом взаємодії історичних, культурних, семантичних та лінгвістичних факторів. Розуміння цього явища відкриває ширше поле для вивчення корейської мовної системи та її культурного контексту, сприяючи глибшому розумінню індивідуального та колективного способів мислення і сприйняття світу.

РОЗДІЛ 2

ПРАКТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПОЛІСЕМІЧНИХ СЛІВ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

2.1. Аналіз різноманітності значень полісемічних слів. Вживання полісемічних слів у різних мовних контекстах.

У даному розділі ми проведемо аналіз різноманітності значень полісемічних слів у корейській мові.

Як ми вже зазначили у минулому розділі, контекстуальність є одним з чинників виникнення такого фактору, як розширення значень одного і того самого слова. Основною задачею цього аналізу буде виявлення того, як змінюється значення слів в залежності від контексту.

Тепер перейдемо до аналізу полісемії у корейських словах:

가슴

1. Груді (фізична частина тіла)

Перш за все, у корейській мові слово 가슴 широко використовується для позначення фізичної частини тіла – грудей. Наприклад:

그녀는 오래 달리고 나서 가슴이 아프다고 느꼈다. – вона почувала біль в грудях після тривалого бігу.

2. Серце(орган)

Слово 가슴 у буквальному сенсі також можна перекласти як «серце»:

그녀는 가슴이 아프다. – вона відчуває біль у серці.

У цьому випадку слово 가슴 використовується для вираження фізичних відчуттів болю у душі або серці людини. Однак у переносному значенні це слово може бути засобом висловлювання почуттів або емоції, які виникають у людини:

그런 슬픈 소식을 들을 때 나의 가슴이 아파요. - коли я чую такі сумні новини, моя душа болить.

Слово 가슴 в корейській мові може мати не лише фізичне значення, але також вживається у метафоричному сенсі, що означає «душа» або «серце» у психологічному або емоційному контексті. Це використання слова 가슴 надає йому глибшого емоційного звучання, виражаючи внутрішні стани та почуття людини.

빛

Слово 빛 теж має декілька значень в корейській мові, які ми зараз розглянемо.

1. Світло

Найбільш розповсюдженим значенням цього слова є «світло», що в буквальному сенсі описує світлові промені, які походять від сонця або будь-якого іншого джерела світла:

오늘 아침은 아름다운 햇볕으로 시작되었습니다. - сьогодні ранок почався з прекрасного сонячного світла.

2. Блиск

У деяких випадках 빛 також використовується для вираження блиску, тобто для опису блискучих або відбиваючих предметів:

저녁에 별빛은 놀라운 분위기를 만들어요. - вечірній зірковий блиск створює неймовірну атмосферу.

3. Надія, просвітлення

빛 іноді використовується у фігуративному(абстрактному) сенсі, позначаючи надію або просвітлення. Наприклад, у виразі 희망의 빛, що означає «світло надії», 빛 використовується для вираження сподівань або позитивних перспектив:

그의 말에는 언제나 희망의 빛이 있었다. – в його словах завжди було світло надії.

4. Колір

Слово 빛 в корейській мові також використовується для позначення коліру або кольорової гами. Однак це значення не так часто зустрічається, як ті, що зазначені вище.

빛 좋은 개살구를 보면 봄이 왔다고 느낄 수 있습니다. – побачивши абрикос з гарним кольором, можна відчути, що прийшла весна. (Електронний словник Naver. Відновлено з <https://m.naver.com/>)

말

1. Мова

Одне з основних значень слова 말 – це мовлення або мова як засіб комунікації. Воно використовується для вираження думок, ідей, почуттів та інших аспектів спілкування.

한국말을 배우고 있어요. – Я вивчаю корейську мову.

말은 사람들 사이의 소통 수단입니다. – мовлення – це засіб комунікації між людьми.

2. Розмова

До того ж, є випадки, коли 말 може вказувати на процес розмови або діалогу між людьми. Це значення зазвичай виражається у виразах або фразах, де 말 означає конкретну розмову або комунікацію. Наприклад:

나는 그 사람과 말을 나눴어요. – я поговорив з цією людиною.

3. Слово

말 також може вживатися для позначення окремого слова або висловлення в мові. Це значення вказує на конкретний фрагмент мовлення, який має певне значення або інтерпретацію. Наприклад:

그의 말은 항상 내 마음을 편안하게 해줘. – його слова завжди заспокоюють моє серце.

저 말에는 깊은 뜻이 담겨 있다. – в тих словах міститься глибокий зміст.

4. Кінець

Одним з багатьох значень слова 말 є його використання як терміну, що означає «кінець». Це слово не тільки позначає кінець якої-небудь дії чи події, але і має символічне значення. У корейській культурі слово «кінець» зазвичай означає завершення певного етапу або фази, що може бути як позитивним, так і негативним. Наприклад, 말 також використовується для позначення кінця роботи (일의 말), кінця вечора (저녁의 말) або кінця життя (인생의 말). У всіх цих випадках воно несе в собі ідею «завершення» або «обмеження». Приклади використання у реченні:

저녁의 말에는 일반적으로 가족과 함께 시간을 보냅니다. – зазвичай в кінці вечора ми проводимо час з сім'єю.

인생의 말은 예측할 수 없다. – кінець життя не можна передбачити.

У мовленні 말 використовується для позначення кінця речення, висловлювання або діалогу. Наприклад, вираз 말하다 (кор. сказати) може використовуватися для кінця висловлювання або повідомлення:

그는 내일 오지 말해 주세요. – будь ласка, скажіть йому, що нехай приходить завтра.

Крім свого прямого значення, 말 може також використовуватися в переносному значенні. У літературі та поезії воно може символізувати кінець чогось великого, наприклад, життя, любові чи надії. Наприклад:

오늘은 모든 희망의 말을 잃은 것 같아요. – здається, сьогодні я втратила всю надію.

5. Кінь

У корейській мові слово 말 використовується для позначення коня як тварини.

옛날에는 말을 많이 탔어요. – у минулому часто їздили на конях.

눈

Слово 눈 у корейській мові має глибоке значення, що відображається в культурних, лінгвістичних та символічних аспектах. Тепер ми проаналізуємо різноманітність значень та використання слова 눈.

1. Око, погляд

У корейській мові слово 눈 використовується для вираження фізичного органу зору, погляду або взаємодії з очима. Тобто це слово може мати широкий спектр значень, від візуального сприйняття до вираження емоцій. Використання слова 눈 в цьому контексті може передати субтельні нюанси людського сприйняття та взаємодії. У корейській мові слово 눈 здатне виражати погляд на світ, символізувати внутрішній світ та емоційний стан особи.

그녀는 주변 세상의 아름다움을 볼 수 있는 이렇게 아름다운 눈을 가지고 있어요. – у неї такі гарні очі, завдяки яким вона може бачити красу навколишнього світу. Це слово використовується в різних контекстах, включаючи мовні вирази, фразеологію та літературні твори. Наприклад, фразеологічний вираз 눈이 높다 (досл. високий погляд), що з корейської перекладається як «мати високі стандарти»:

그 회사의 CEO 는 항상 눈이 높은 사람으로 알려져 있습니다. – генеральний директор тієї компанії відомий як людина з високими стандартами. (*Korean idioms: the art of expressions using body parts (Part 1)*, 2023)

Ще одним прикладом фразеологічного використання цього слова є ідіома 눈에 넣어도 안 아프다 (досл. мої очі не будуть боліти, навіть якщо вона/він буде перед моїми очима) (Miri Choi, 2008), що має значення «бути дорогою серцю людиною для когось»:

내 가장 친한 친구가 눈에 넣어도 안 아파요. – моя найкраща подруга – дорога моєму серцю людина.

У корейській мові слово 눈 часто використовується для створення образних зображень і метафор, які підкреслюють важливість погляду як засобу вираження та сприйняття світу:

영화 주인공의 눈은 미래에 대한 엄청난 두려움을 나타내고 있었다. – очі головного героя фільму виражали безмежний страх перед майбутнім.

2. Сніг

Крім того, слово 눈 в корейській мові також використовується для позначення снігу, що також є одним з найпоширеніших значень.

오늘은 눈이 많이 왔어요. – сьогодні випало багато снігу.

У метафоричному сенсі:

그녀의 생각은 처음 내린 첫눈처럼 맑았다. – її думки були чисті, як перший сніг, що випав.

3. Бутон (Електронний словник Naver. Відновлено з <https://m.naver.com/>)

У корейській мові слово 눈 також має значення «бутон» у вузькому контексті, коли мова йдеться про рослини. У цьому випадку воно вказує на невеликий, незрілий бутон квітки або пагона, що формується перед розцвітом. Наведемо приклад використання:

봄비가 내리면서 식물들의 눈이 열린다. – під час весняного дощу бутони рослин розкриваються.

손

1. Кисть, рука

Слово 손 використовується для позначення фізичної частини тіла людини – руки.

Це є одним з основних і найпоширеніших значень слова.

저는 그의 손을 잡았다. – я взяла його за руку.

У метафоричному сенсі слово 손 може вказувати на участь у дії або здібності людини. В такому контексті воно може виражати активну роль у чомусь або здатність виконувати певні дії:

그녀는 요리에 손이 매우 잘 된다. – вона має золоті руки в кулінарії.

이 계획의 성공은 우리 손에 달려있다. – успіх цієї ініціативи залежить від наших рук.

До того ж, слово 손 часто вживається в різних фразах та виразах, які мають свої власні значення та ідіоматичні відтінки. Наприклад, ідіома 손이 빠르다 (досл. швидкі руки), яка має значення «робити щось швидко»:

그는 어떤 일을 맡겨도 손이 빨라요. – яку роботу йому не дай, він все швидко виконує.

Наведемо ще декілька ідіом, які є досить вживаними у спілкуванні.

손에 익다 (кор. призвичаїтись до чогось)

그녀는 새로운 일에 금방 손에 익었고 그것이 그녀가 빠르게 편안함을 느끼는 데 도움이 되었습니다. – вона дуже швидко призвичаїлася до нової роботи, і це допомогло їй швидко відчувати себе комфортно.

손을 씻다 (кор. умивати руки, перестати робити щось погане)

우리 형은 강패였는데, 나쁜 일을 멈추고 손을 씻었어요. – мій старший брат був хуліганом, однак він перестав вчиняти погані речі і умив руки.

손이 크다 (кор. бути щедрим)

우리 엄마는 손이 크기 때문에 요리를 자주 해서 이웃들에게 나눠줍니다. – так як моя мама щедра, вона часто готує і ділитися їжею з сусідами.

손잡다 (кор. працювати разом, докладаючи зусиль; співпрацювати)

회사는 자신들의 능력을 확장하기 위해 다른 회사와 손을 잡기로 결정했습니다.

– компанія вирішила об'єднати свої сили з іншою фірмою, щоб розширити свої можливості.

2. Привид

У корейській мові слово 손 вживається для позначення привида або духа. Це дуже старе і вкорінене в культурі поняття, яке має свої коріння в давніх віруваннях та фольклорі. Наведемо приклад використання у реченні:

이 집에서는 손이 자주 나타난다고 합니다. – кажуть, що в цьому будинку часто з'являються привиди.

До того ж, слово 손 у цьому значенні також може виражати метафоричний сенс. Наведемо приклад, базуючись на корейські вірування.

У Кореї існує цікава прикмета, пов'язана із віруваннями в привидів і негативний вплив, який вони можуть мати на людей. Такий день називається 손없는날, що буквально перекладається як «день без привидів». У корейській культурі існує переконання, що деякі дні місячного календаря можуть бути особливо небезпечними через активність привидів, які можуть намагатися шкодити людям. Такі дні вважаються нещасливими і можуть призвести до невдач і проблем.

Основні дні, коли люди уникають контакту з привидами, вважаються дні 9-го і 0-го числа місячного календаря. У ці дні люди уникають важливих подій, переїздів або великих рішень, оскільки вони вважаються несприятливими для цього. Приклад використання у реченні:

할머니는 언제나 중요한 결정은 귀신이 없는 날에 내리는 것이 좋다고 조언해왔습니다. - моя бабуся завжди радила мені приймати важливі рішення в «дні, коли немає привидів».

3. Гість, клієнт.

В корейській мові існує ще одне значення слова 손 – «гість». Однак, насправді, його рідко використовують саме у такому вигляді. У мовленні частіше можна почути як до слова 손 додають суфікс ввічливості 님. Наведемо приклади використання цього значення у реченнях:

우리는 이번 주말에 손으로 갔다. – ми вирушили в гості цими вихідними.

오늘 저녁에 손님을 초대했어요. – сьогодні ми запросили гостей на вечерю.

Крім того, це слово також використовується у значенні «клієнт»:

이 식당은 항상 손이 많아요. – у цьому ресторані завжди багато клієнтів.

저희 가게에는 매일 다양한 손님이 오셔서 우리 상품을 구매하십니다. – до нас у магазин щодня приходять різні клієнти і купують наші товари.

입

1. Рот

Перш за все, 입 використовується для позначення фізичної частини тіла – рота. Орган, через який людина приймає їжу та рідини, а також завдяки якому ми виражаємо слова та звуки під час мовлення. Приклад використання у реченні:

그녀는 맛있는 점심을 맛보기 위해 손가락을 입에 가져갈 때 웃음을 지었다. –

вона посміхнулася, підводячи ложку до рота, щоб скуштувати смачний обід.

2. Мовлення

До того ж, рот є ключовим інструментом для вираження думок, почуттів та обміну ідей. Таким чином, 입 може використовуватися для позначення мовлення або висловлення ідей:

그의 입에서는 항상 지혜로운 조언이 나온다. – з його вуст завжди лунають мудрі поради.

3. Апетит, смак

Ще одними значеннями слова 입 є «апетит» та «смак». Прикладами будуть слугувати вирази 입에 맞다 (кор. відповідати смакам, вподобанням людини) і 입이 짧다 (кор. мати маленький апетит). (Chengyu Nan, 2006)

이 국은 제 입에 맞아요. – цей суп відповідає моєму смаку.

그녀는 입이 짧아서 모든 점심을 다 먹지 못했어요. – вона не змогла закінчити весь обід, бо у неї маленький апетит.

Отже, з огляду на приклади, поза фізичними функціями 입 може мати метафоричне значення. У корейському мовленні це слово широко використовується як частина ідіоматичного виразу. Наведемо ще декілька прикладів:

입만 살다 (досл. «тільки рот живе»; кор. не діяти, а лише говорити; пустословити)

제 동생은 입만 살아요. – мій молодший брат лише говорить, а не діє.

입이 가볍다 (досл. «легкий рот»; кор. багато говорити і погано тримати секрети)

그녀는 항상 자신의 비밀을 모두에게 말하고 정말로 입이 가벼워요. – вона завжди розповідає всім свої секрети і дійсно не вміє їх тримати.

입이 귀에 걸리다 (досл. усміхатися від вуха до вуха; кор. бути щасливим)

그녀는 보상을 받은 후에 입이 귀에 걸려 있었어요. – вона була щаслива після того, як отримала винагороду. («*Korean idioms and proverbs related to 입(mouth)*», 2019)

2.2. Структура багатозначних слів в корейській мові

Структура полісемічних слів вивчається в рамках лексикології та семантики мови. Ми розглянемо різні аспекти структури полісемічних слів та їхні особливості. У корейській мові морфологічна будова слова може дуже суттєво впливати на його значення. Полісемічні слова в корейській мові часто встановлюють різноманітні лексичні зв'язки та асоціації між різними значеннями. Наприклад, корейські слова часто мають різні форми та суфікси, які вказують на різні аспекти значення. Саме цю особливість структури полісемічних слів в корейській мові ми проаналізуємо в цьому підрозділі.

У корейській мові багатозначні слова часто можуть отримувати ще одне значення, якщо до них приєднуються інші слова або морфеми у вигляді суфіксів, префіксів тощо. Ми розглянемо це явище на прикладі деяких слів у корейській мові та проаналізуємо механізми формування нових значень.

Наприклад, візьмемо слово 손 у значенні «рука», або ж «кисть руки». З'єднуючи зі словом 끝 (кор. кінець), утворюється нове слово – 손끝, що означає «кінчики пальців». Крім того, за допомогою цього слова можна також утворити такі нові слова, як 손목 (кор. зап'ясток) і 손짓 (кор. жест, рух рукою). Іншим прикладом буде слово 눈, значення якого ми також вже проаналізували у попередньому підрозділі. Отже, для цього прикладу візьмемо два значення цього слова – «око» і «сніг». Якщо до першого значення «око» додати слово 물(кор. вода), в результаті отримаємо 눈물, що має значення «сльоза». З іншого боку, слово 눈 у значенні «сніг» та у поєднанні зі словом 사람 (кор. людина) дає нам ще одне слово – 눈사람 (кор. сніговик).

Слово **말** також може формувати зовсім нові слова. Наприклад, слово **말소리** (кор. звук голосу), де **말** несе значення «слово», а **소리** – звук.

Отже, у ході аналізу цих багатозначних слів ми виявили, що в корейській мові деякі слова можуть набувати додаткових значень за умови, що до них додаються певні морфеми або сполучення слів. Це свідчить про гнучкість та контекстуальну природу корейської мови, де одне й те ж слово може мати різні значення залежно від контексту його вживання.

Висновки до розділу 2

Отже, ми проаналізували таке явище в корейській мові, як полісемія і висвітлили те, наскільки корейські слова можуть бути різнобічними у своїх значеннях. Аналіз показав, що корейські слова містять багате розмаїття значень. Корейська мова володіє багатим семантичним розмаїттям і гнучкістю в використанні слів в різних контекстах. Ми з'ясували, що оскільки контекст може бути досить широким і включати різні аспекти, значення слова може значно розширюватися або змінюватися залежно від контексту, в якому воно вживається.

Різноманітність значень полісемічних слів в корейській мові було проаналізовано на прикладі слів 가슴, 빛, 말, 눈, 손 та 입. В результаті дослідження було визначено, що ці слова також можуть метафорично використовуватися для вираження дій людини, її стану, почуттів та емоцій.

Аналіз показав, що контекст гри значень впливає на те, яке саме значення слова буде використано в конкретному випадку.

Крім того, ми розглянули структуру корейських полісемічних слів і виявили, що багатозначність слів в корейській мові допускає різні способи формування нових значень за допомогою додаткових морфем, таких як, наприклад, суфікси та префікси, а також поєднання з іншими словами у конструкціях. Ми дослідили це на прикладі слів 손끝, 손목, 손짓, 눈물, 눈사람 та 말소리, що дозволило нам краще розуміти, як додаткові морфеми, а також поєднання з іншими словами у конструкціях, можуть змінювати семантичні відтінки та контекстуальне значення слів.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У результаті проведеного дослідження ми зробили висновок, що полісемія – це явище, яке вивчається у лінгвістиці з різних поглядів: семантичного, структурного та функціонального. Вона виявляється у можливості одного слова мати кілька значень або відтінків значень, що залежать від контексту. Дослідження показує, що полісемія важлива для розуміння процесів мовної комунікації, а також для вивчення культурних та когнітивних аспектів мови.

Крім того, дослідження розкриває, що полісемія відображає багатоаспектність семантичних зв'язків у мові та важливість контексту у розумінні значень. Розуміння полісемії сприяє як правильному використанню слів у мовленні, так і ефективному сприйняттю мовлення інших людей.

Ми виявили, що структура полісемічних слів може бути дуже різноманітною, включаючи перехресні зв'язки між значеннями. Також, функціонування полісемії в мові виявляється у різноманітних контекстах, де вона дозволяє виразити різноманітні концепції та ідеї з використанням обмеженого набору лексичних одиниць. Полісемічні слова збагачують мову, дозволяючи виразити більше значень та виразів за допомогою обмеженого лексичного запасу, а розуміння полісемії допомагає краще аналізувати текст, вирізняти його відтінки та ефективно використовувати мовні ресурси в комунікації.

Отже, полісемія відіграє важливу роль у мовленнєвому процесі, забезпечуючи мові багатство та гнучкість. Розуміння її семантики, структури та функціонування є важливим аспектом лінгвістичного аналізу та вивчення мови загалом.

주석

다의성은 맥락에 따라 여러 가지 다른 의미를 가질 수 있는 어휘의 다의입니다. 본 연구에서는 한국어에서 다의의 구조, 의미 및 기능을 살펴보고 있습니다. 언어학에서 다의의 개념을 정의하는 것으로 시작하여 한국어에서의 의미를 이해하고 다의의 번역 및 이해에 대한 특징을 설명합니다. 연구에서는 한국어에서 다의가 발생하는 이유를 분석했습니다. 특히 역사적, 문화적 및 언어학적 요인이 서로 다른 의미를 유발하는 원인으로 작용하는 것으로 나타났습니다.

단어의 다의성은 언어의 진화와 문화적, 역사적 요소와의 상호작용으로 인한 것이다. 다른 언어, 기술적 변화 및 문화적 변화와 같은 외부 요인들의 영향으로 인해 단어의 의미가 확장되거나 변경될 수 있다. 또한 사회문화적 맥락 및 다양한 상황에서의 언어 사용은 다의성 단어의 새로운 의미와 세세한 차이를 가져올 수 있다.

우리는 이러한 단어들이 어떻게 구성되고 서로 어떻게 관련되어 있는지를 분석했다. 이를 통해 다의성 단어의 형성 및 기능 메커니즘을 더 잘 이해할 수 있었다. 다의성 단어의 구조를 연구함으로써 우리는 그들의 내부 논리와 다양한 의미 간의 관계를 이해하며, 이는 그들이 언어에서 사용되는 방식에 대한 깊은 이해를 도울 것이다.

또한 연구에서는 다의가 다양한 언어적 맥락에서 사용되는 방법을 자세히 분석했습니다. 다의의 해석 및 사용 예시를 제시하고 다양한 언어적 상황에서의 사용법을 설명했습니다.

또한 한국어에서의 다의 어휘 구조를 분석했습니다. 이러한 단어들의 형태론적 및 의미론적 측면을 살펴보고 다른 어휘 단위 및 형태소와의 관계를 설명했습니다.

연구 결과는 한국어에서의 다의의 본질을 더 잘 이해하고 다양한 언어 공동체에서 언어 단위의 인식 및 사용에 미치는 영향을 이해하는 데 도움이 될 것으로 기대됩니다. 이 연구는 현대 언어학의 발전뿐만 아니라 번역, 교육 및 언어 실무에도 중요한 영향을 미칠 것으로 기대됩니다.

우리의 연구에서는 한국어의 다의성이 한국 문화의 풍부함과 심오함을 반영한다는 것을 발견했습니다. 이 현상의 다양한 측면을 분석함으로써 우리는 역사와 사회문화적 맥락이 단어의 다양한 의미를 형성하는 데 어떻게 영향을 미치는지를 조사했습니다. 우리의 연구는 다의성이 언어의 복잡성뿐만 아니라 한국 사회의 중요한 측면, 가치 및 세계관을 반영한다는 것을 보여줍니다.

또한, 다의성 단어의 구조를 조사함으로써 우리는 다양한 언어적 맥락에서 이러한 단어들이 형성되고 기능하는 메커니즘을 이해할 수 있습니다. 우리는 문맥이 단어의 다양한 의미를 인식하는 데 어떻게 영향을 미치는지 분석하고, 이들이 의사소통을 효과적으로 하는 데 어떤 역할을 하는지 조사했습니다. 또한, 우리는 새로운 의미를 형성하는 과정에서 형태론적 및 의미론적 구성 요소의 역할을 조사하고, 이러한 구성 요소가 언어 이해와 의사소통에 미치는 영향을 결정했습니다.

다의성 단어의 다양한 언어적 맥락을 고려함으로써 우리는 말의 의미와 표현이 언어 사용자에게 더 잘 이해되고 더 효과적으로 전달될 수 있습니다. 따라서 우리의 연구는 한국어 및 그 문화적 맥락에 대한 지식을 더욱 깊이 있게 함으로써 한국어 학습과 사용에 기여합니다.

단어의 다의성은 언어의 진화와 문화적, 역사적 요소와의 상호작용으로 인한 것이다. 다른 언어, 기술적 변화 및 문화적 변화와 같은 외부 요인들의 영향으로 인해 단어의 의미가 확장되거나 변경될 수 있다. 또한 사회문화적 맥락 및 다양한 상황에서의 언어 사용은 다의성 단어의 새로운 의미와 세세한 차이를 가져올 수 있다.

우리는 이러한 단어들이 어떻게 구성되고 서로 어떻게 관련되어 있는지를 분석했다. 이를 통해 다의성 단어의 형성 및 기능 메커니즘을 더 잘 이해할 수 있었다. 다의성 단어의 구조를 연구함으로써 우리는 그들의 내부 논리와 다양한 의미 간의 관계를 이해하며, 이는 그들이 언어에서 사용되는 방식에 대한 깊은 이해를 도울 것이다.